How do teachers adapt their multimodal behaviors when addressing L2 learners? An exploratory study

Julien Perrez[1] & Christina Piot[1,2]

University of Liège[1] & University of Lille[2]

AFLiCo 9

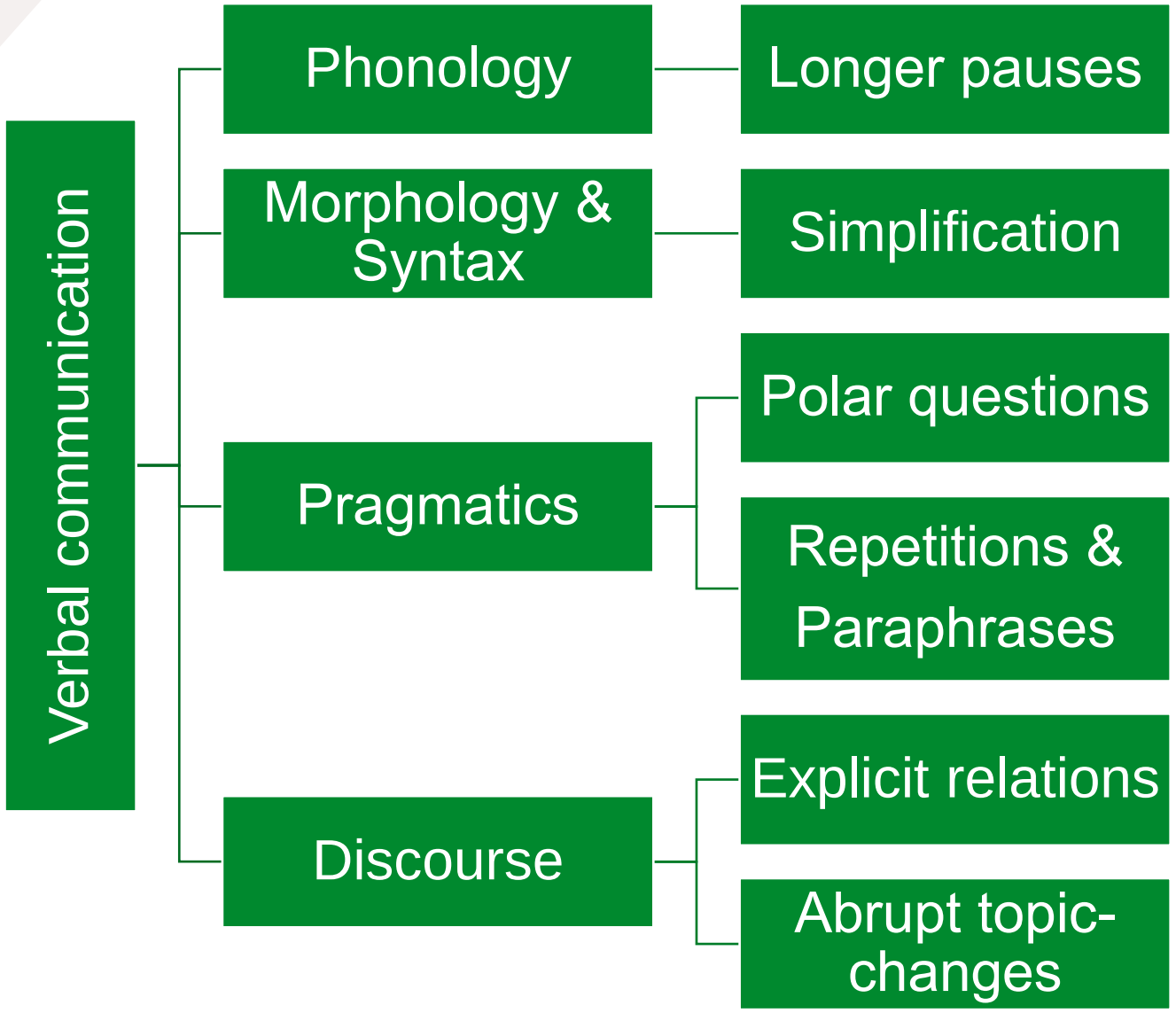
Lyon, May 16th 2024

Structure

1. Introduction
2. Research objectives
3. Method
4. Results
5. Discussion

Introduction > *Foreigner talk (FT)*

Type of communicative adaptation



(Osada 2003, Papousek & Hwang 1991).

(Dashti 2013, Woolridge 2001)

(Bortfeld & Brennan 1997, Seidlhofer 2009)

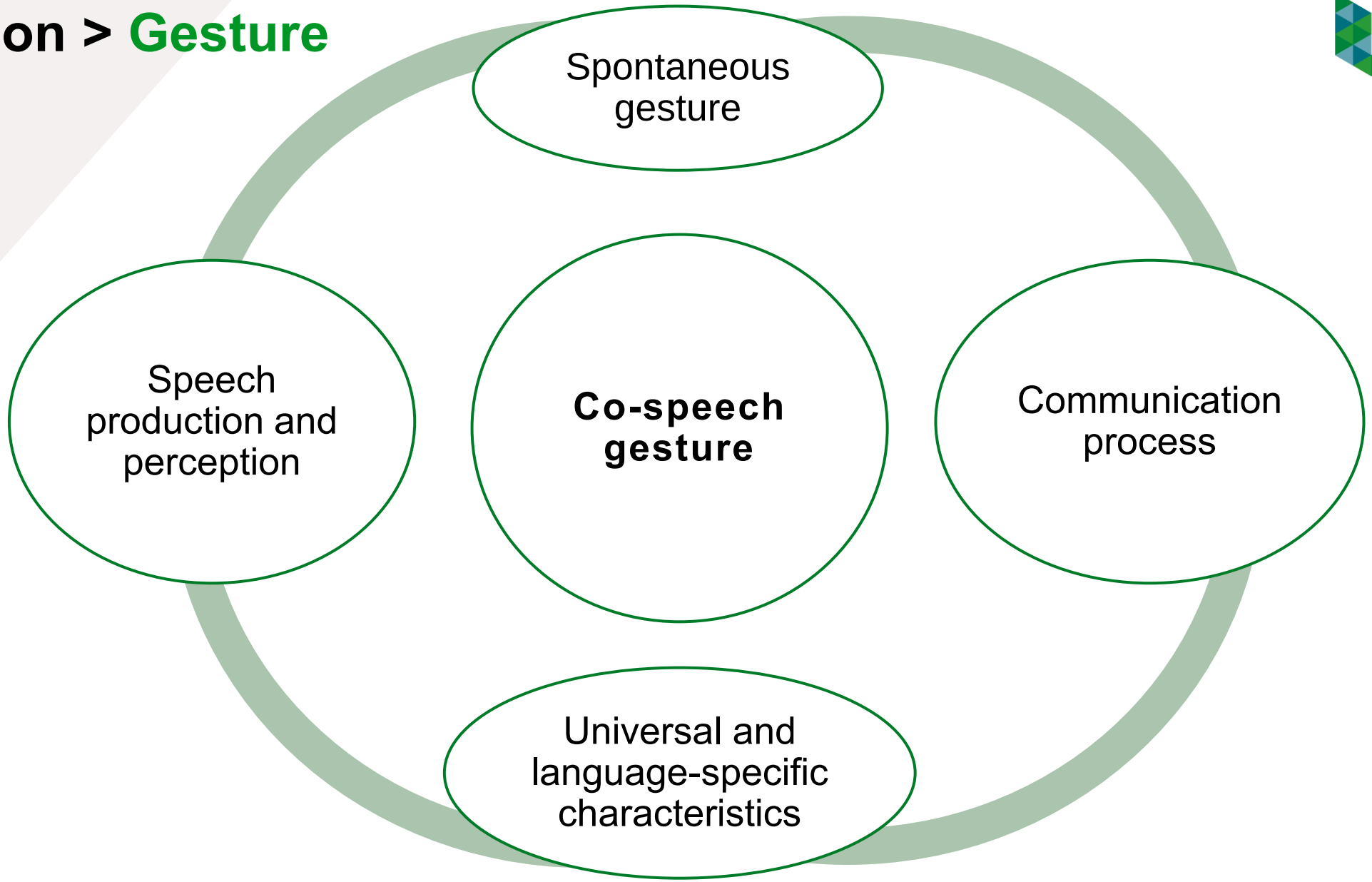
(Smith et al. 1991; Gass 2003)

Introduction > Multimodal foreigner talk (MFT)

FT simplification strategies can **also** be found in hyperforms of bodily behavior.

Gesture and **space** provide powerful means for **disambiguation** (Gullberg 2011)

Introduction > Gesture



(McNeill 1985, 2005; Kendon 1980, 1994; Alibali et al. 2000; ; Graham & Argyle 1975, Rogers 1978 and Riseborough 1981 mentioned in Kendon 1994; Kit et al. 2017; Cassel et al. 1999)

Introduction > Multimodal foreigner talk (MFT)

L1-L2 interactions (>< L1-L1)	
L1 speaker	Longer and larger gestures (Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021)
	Increased gesture rate & different gesture types (Azaoui 2013)
	Larger gestures, faster gestures and gestures that cover a larger trajectory (Prové, Perrez & Oben 2022)
	More iconic gestures (Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021)
	More deictic gestures (Gullberg 2011)

Introduction > Multimodal foreigner talk (MFT)

L1-L2 interactions (>< L1-L1)	
L1 speaker	**Longer** and larger gestures (Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021)
	Increased gesture rate & different gesture types (Azaoui 2013)
	Larger gestures, **faster** gestures and gestures that cover a larger trajectory (Prové, Perrez & Oben 2022)
	More iconic gestures (Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021)
	More deictic gestures (Gullberg 2011)

➢ **More detailed description of FT features in co-verbal behaviors**

Present study > Objectives

Do L1 speakers adapt their bodily behavior when interacting with L2 speakers?

What are the characteristics of *multimodal foreigner talk*?

Present study > Pilot study

Classroom interactions

L1 teacher - L1 students

L1 teacher – L2 students

Present study> Method

Participants

Target group

- Teacher: L1 French
- Students: L2 French
- 15 adult learners with different backgrounds
- French as a foreign language: A2 course
- Evening classes

Control group

- Teacher: L1 French
- Students: L1 French
- Around 20 first-year students (bachelor in primary education)
- *Français et didactique de la discipline*

Present study> Method

Sample

Target group

- One class (approx. 2 hours)
- Analyzed sample
  - 25’
  - Lexical profiency task > idiomatic expressions

Control group

- One class (approx. 2 hours)
- Analyzed sample
  - 25’
  - Analysis of gender stereotypes in text books and albums

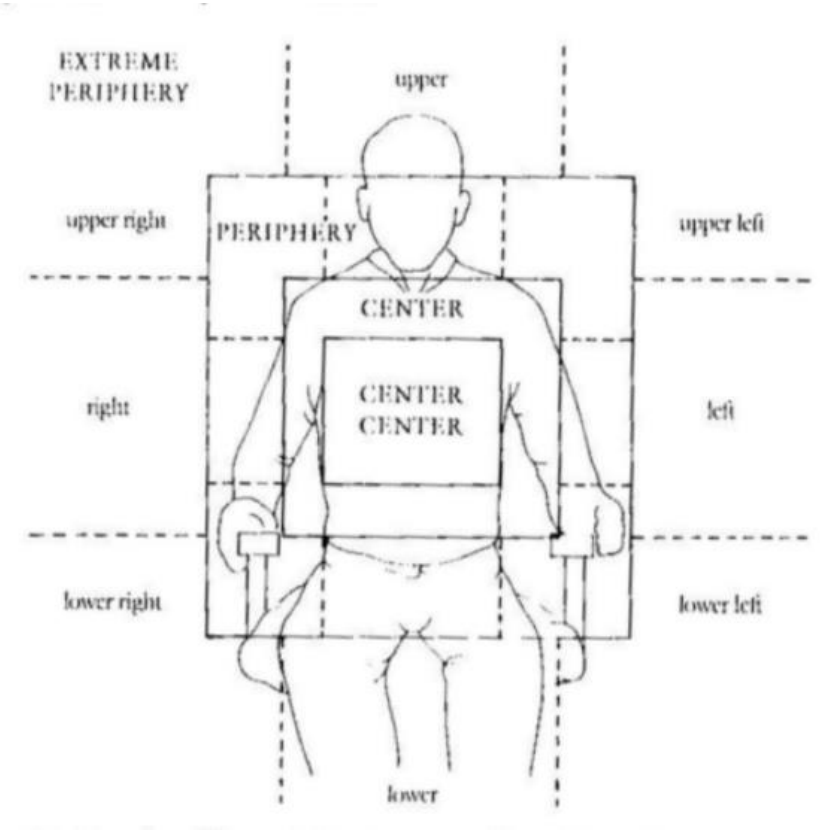
Present study > Method > Coding

Speech	
Teacher's speech	
Verbal strategy	Definition, example, linguistic information, pedagogical recommendations, analysis…
Concept	
Interaction type	One student, several students, classroom
Teacher space	Front center, front left, front right, close to student

(Basé sur Tellier & Stam 2019)

Present study > Method > Coding

Gesture	
Primary & secondary dimensions	Iconic, metaphoric, deictic, *beat*, emblem, interactive, Butterworth, aborted
Gesture space	Center, center center, periphery, extreme periphery
Meaning	
Function	Inform, assess, manage, other
Function specification	Lexical information, instructions, support, question, structuring, explanation, recommendation

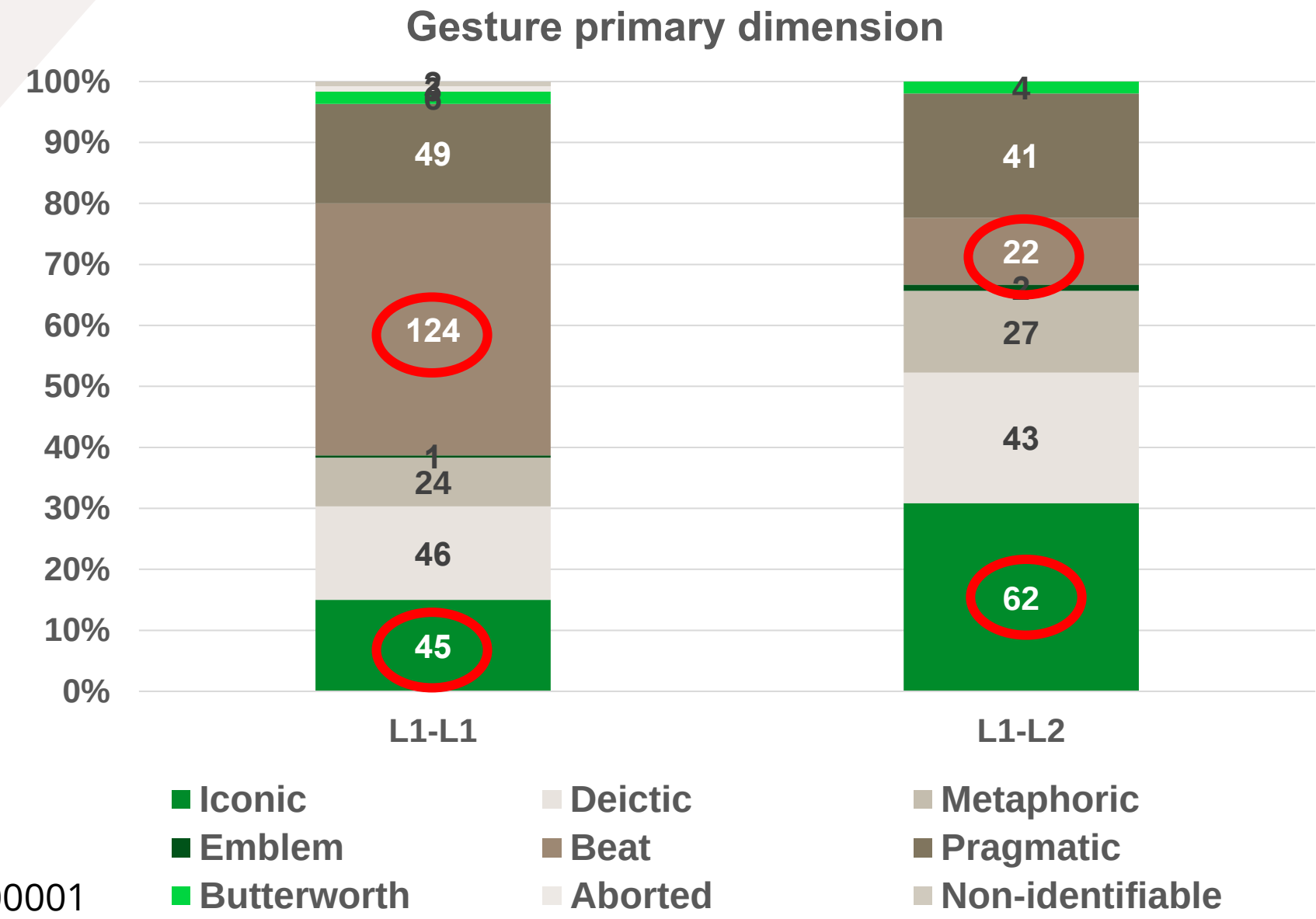


(McNeill 1992, Tellier & Stam 2019)

Results > General tendencies

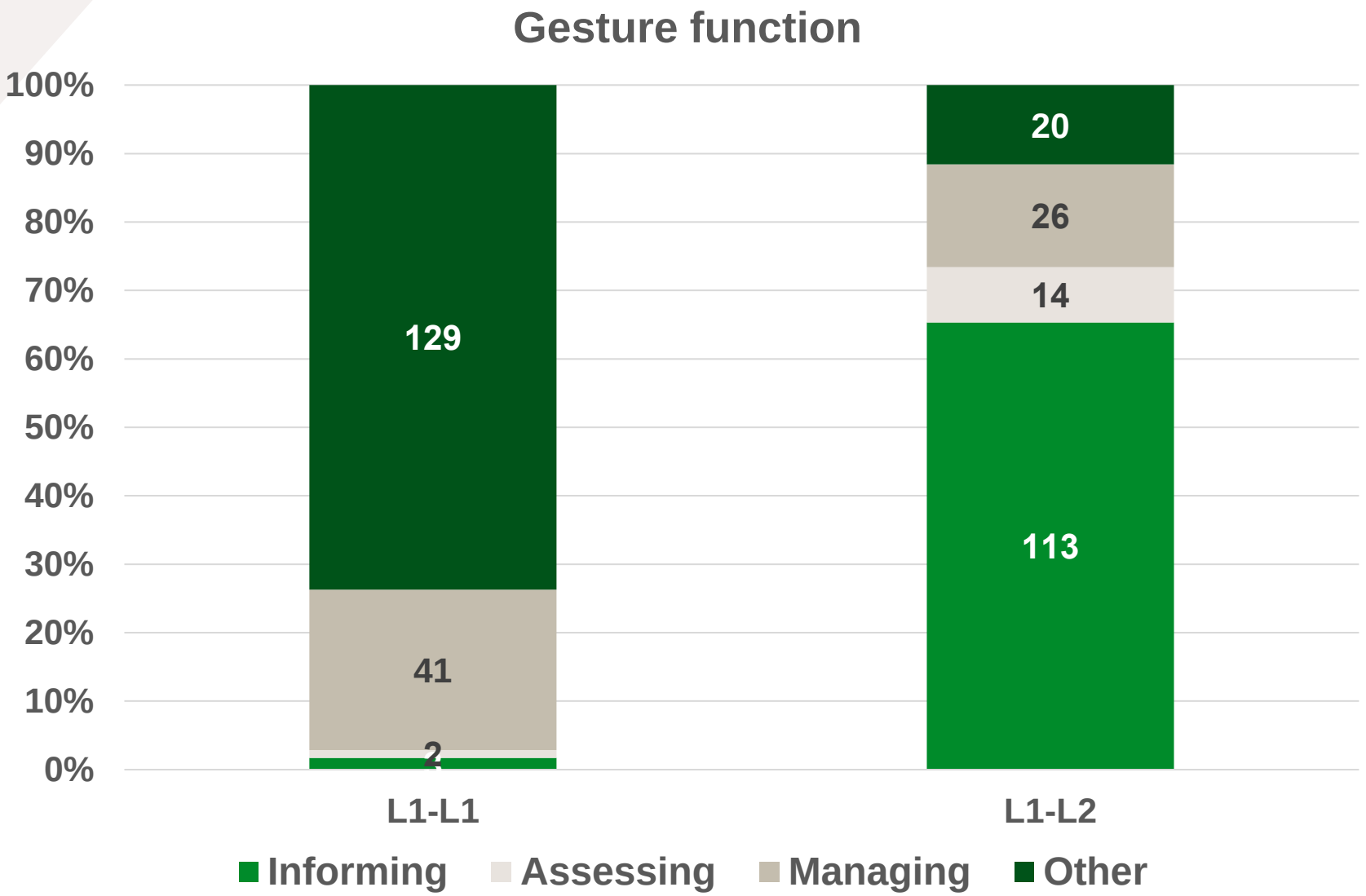
Variables	L1-L2	L1-L1
Number of gestures	206	300
Total duration	00:23:30 (hh:mm:ss)	00:21:43 (hh:mm:ss)
Gesture rate #1 (N gestures per minute)	8.76 gestures per minute	13.82 gestures per minute
Number of words	2.430	2.968
Gesture rate #2 N gesture per word	0.084 gesture per word	0.101 gesture per word
Average gesture duration	1.80 sec.	1.31 sec.
Average stroke duration	0.71 sec.	0.66 sec.

Results > Gesture primary dimension

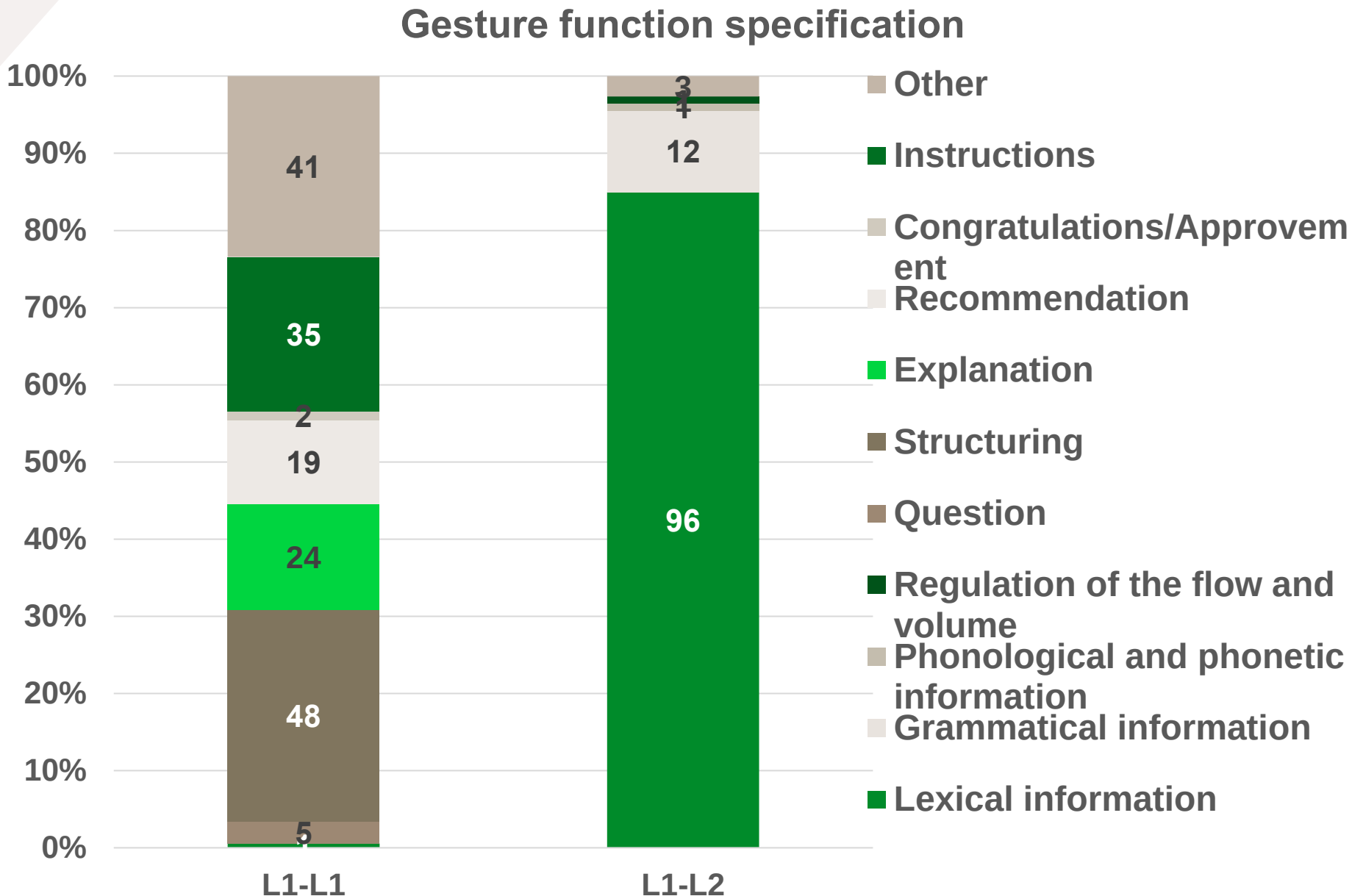


$X^2 = 35.7576$; p-value< .00001

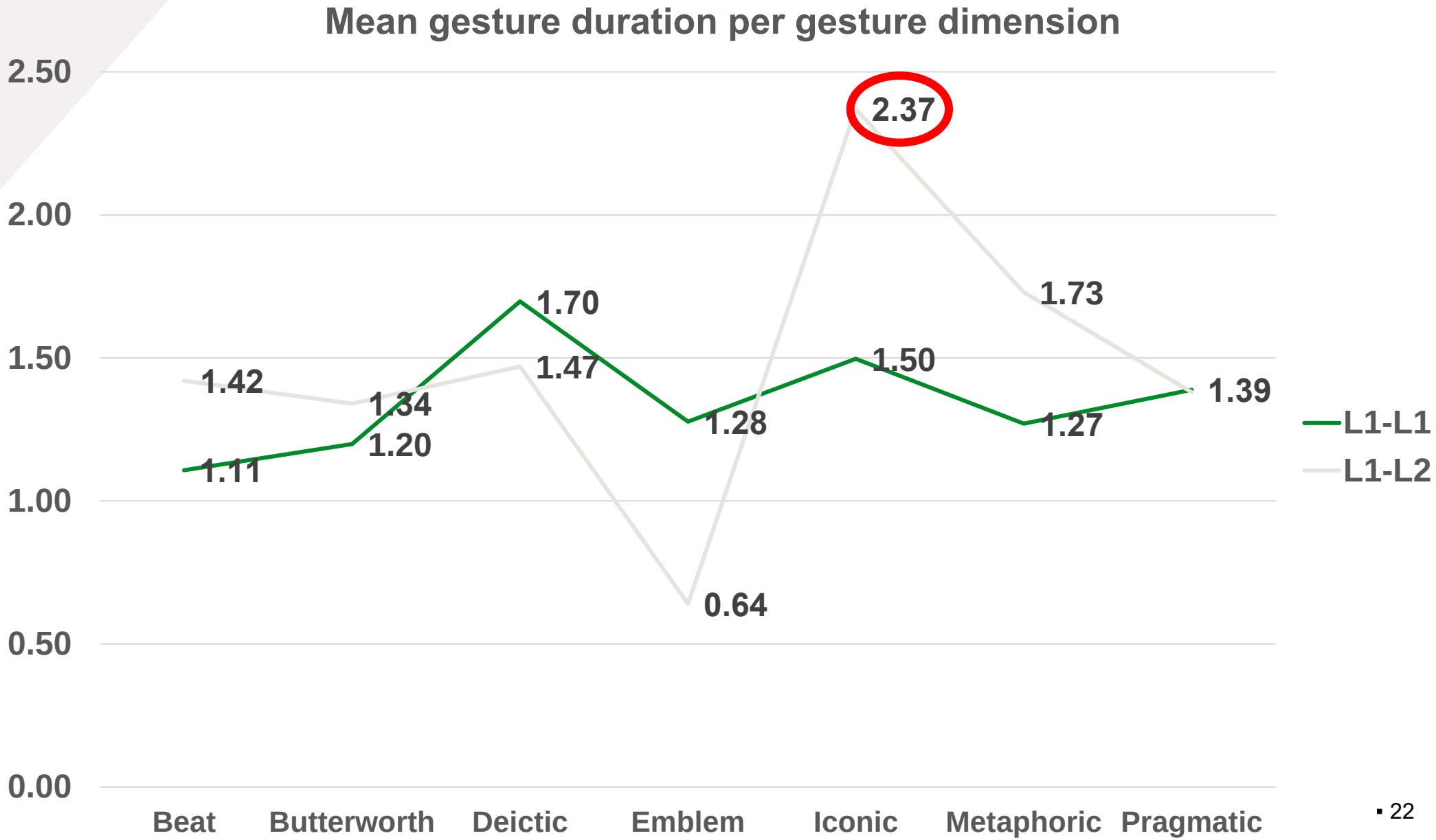
Results > Gesture function



Results > Gesture function specification

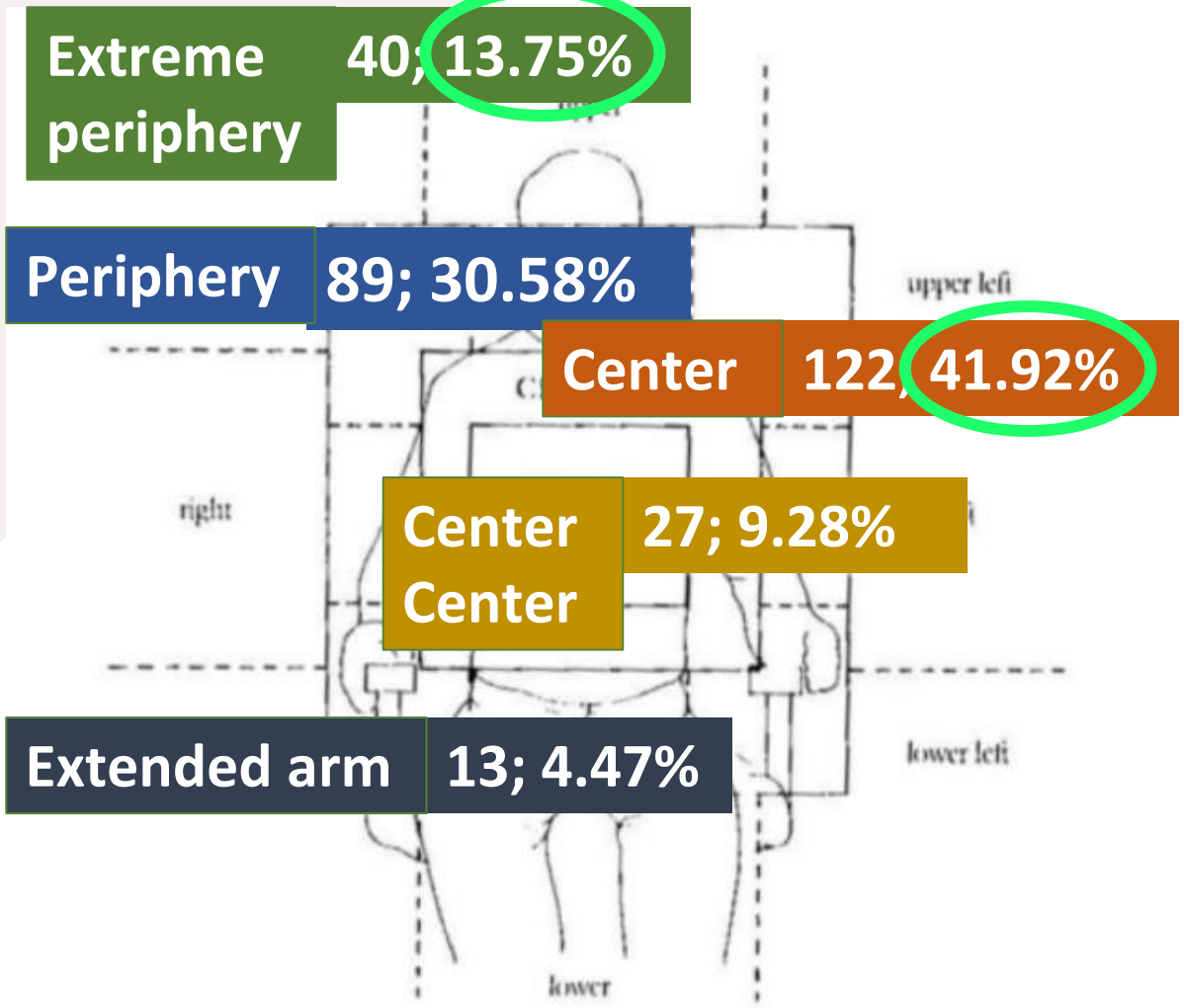


Results > Gesture dimension and gesture duration

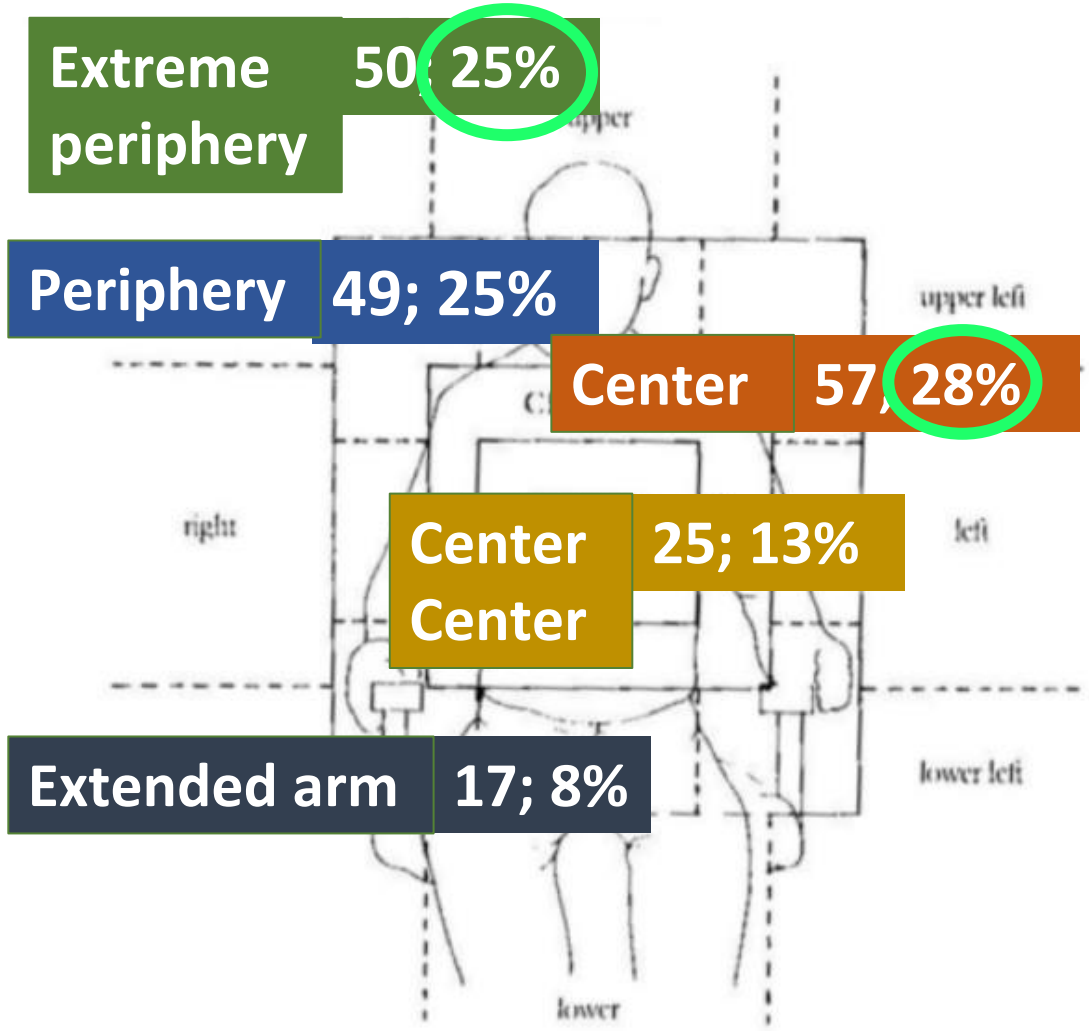


Results > Gesture space

L1-L1



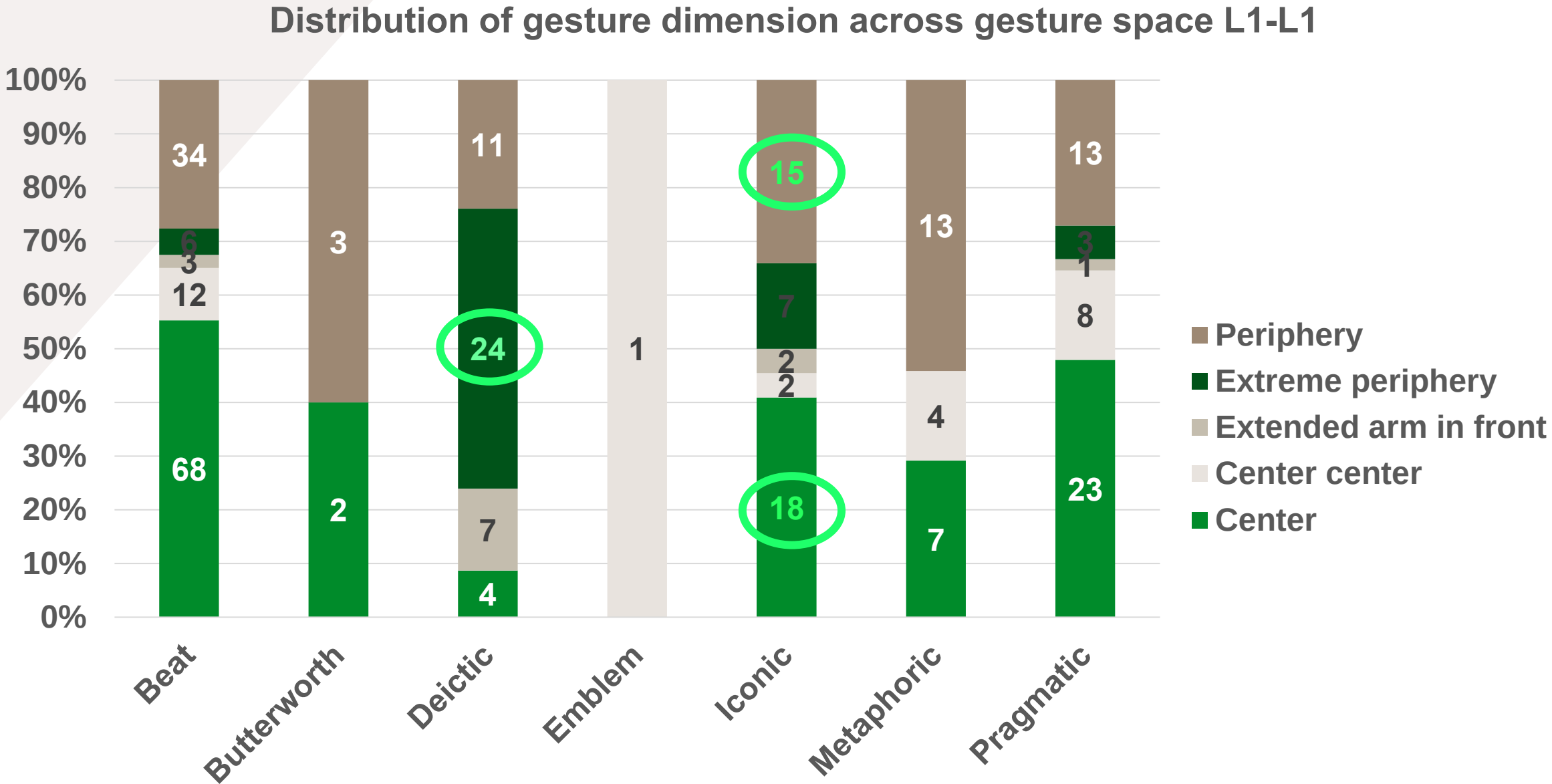
L1-L2



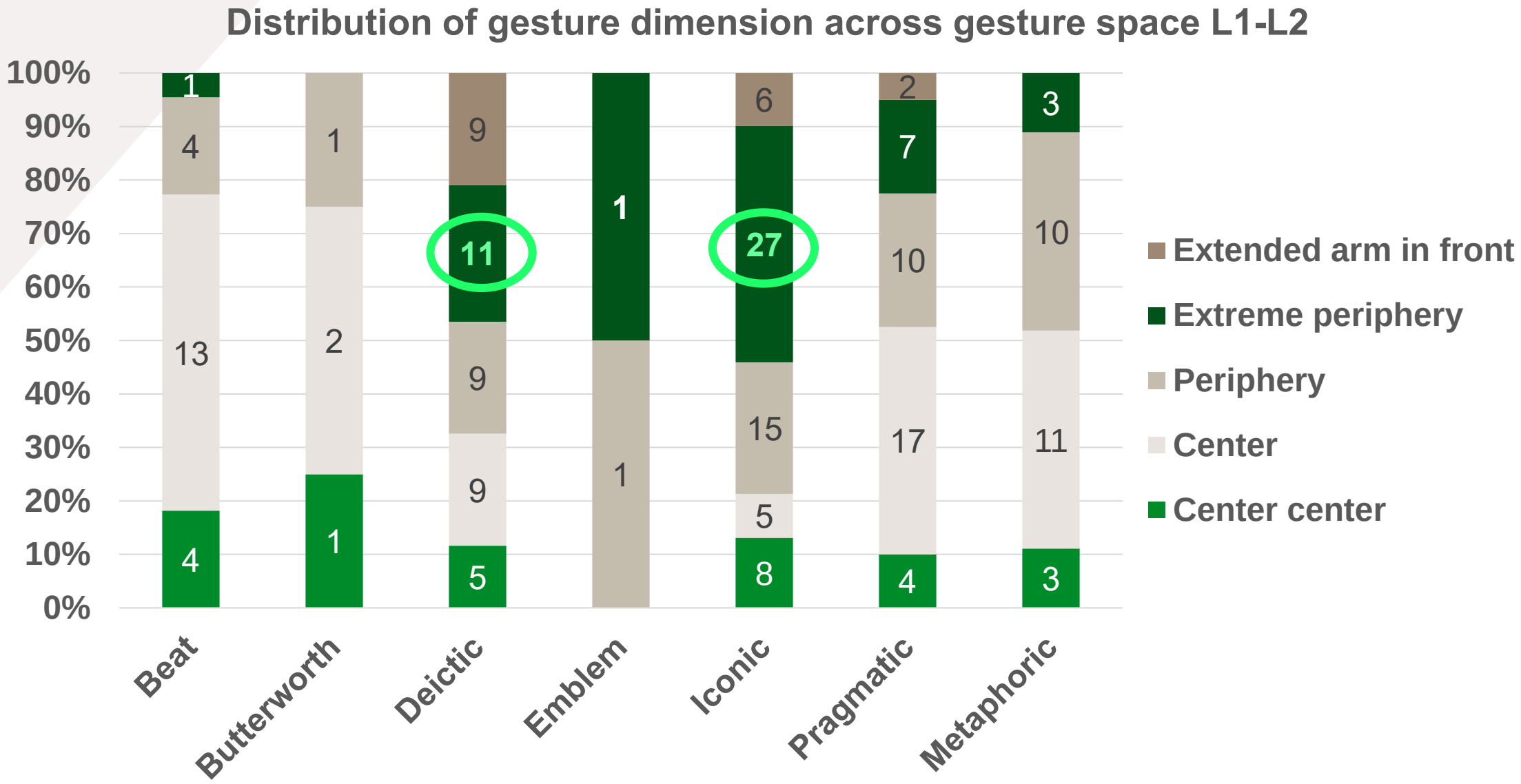
X^2 = 4.5298; p-value = 0.03331

(McNeill 1992)

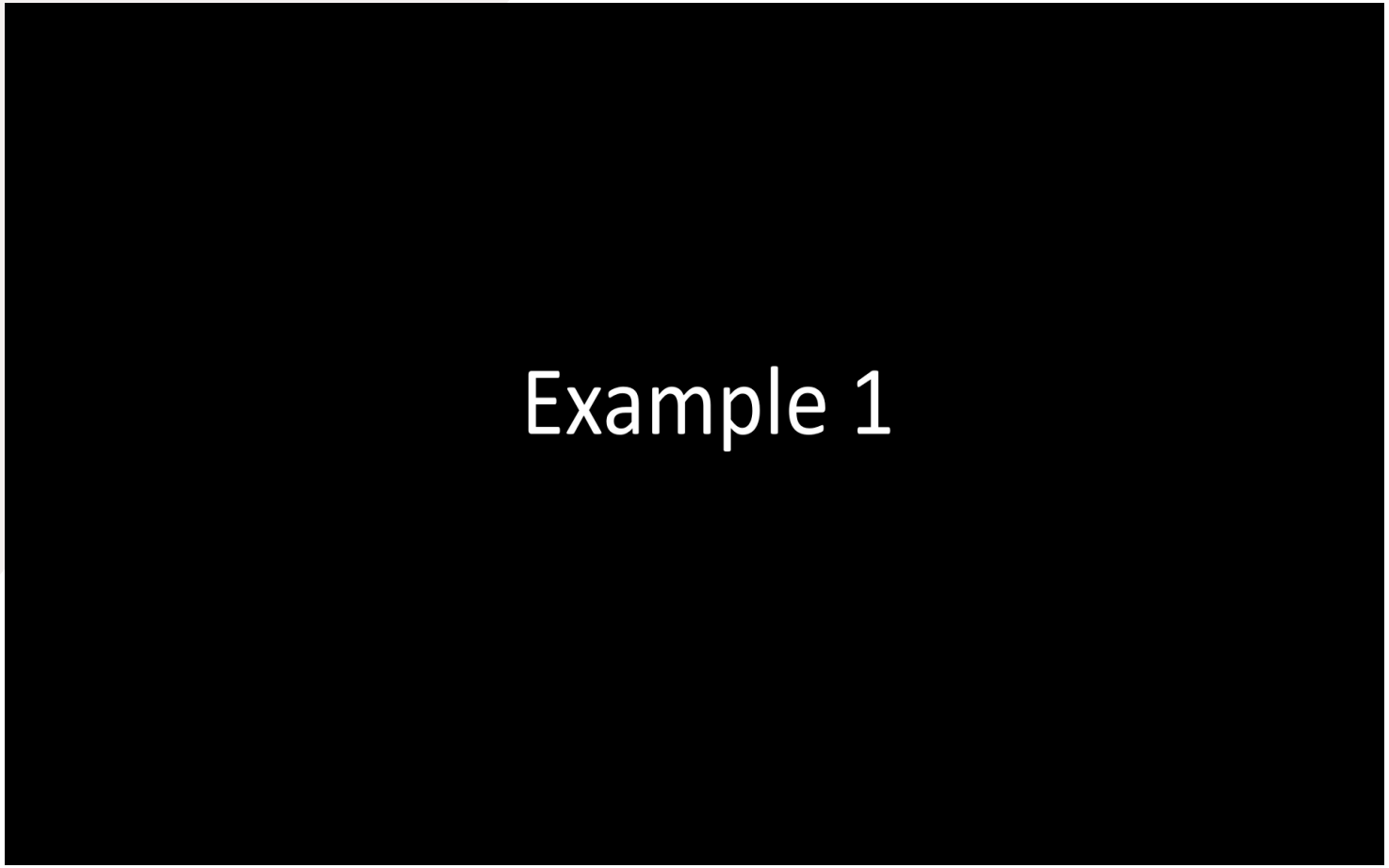
Results > Gesture dimension and gesture space



Results > Gesture dimension and gesture space



Examples of iconic gestures (L1-L2)



[Example 1 – Gesture 73]
Context : the students have to explain this idiom.

Fr. « Décrocher la lune.»
En. “to take the stars out of the sky.” (in French: the moon)

[Example 2 – Gesture 28]
Context : the students have to explain this idiom.

Fr. « être lessivé. Si vous êtes dans une machine à laver et que elle tourne elle tourne elle tourne elle tourne, vous allez être comment après? »

En. “To be exhausted. If you're in a washing machine and it's spinning it's spinning it's spinning it's spinning, how are you going to be afterwards?” (être lessivé: to be washed (literally))

Examples of deictic gestures (L1-L2)

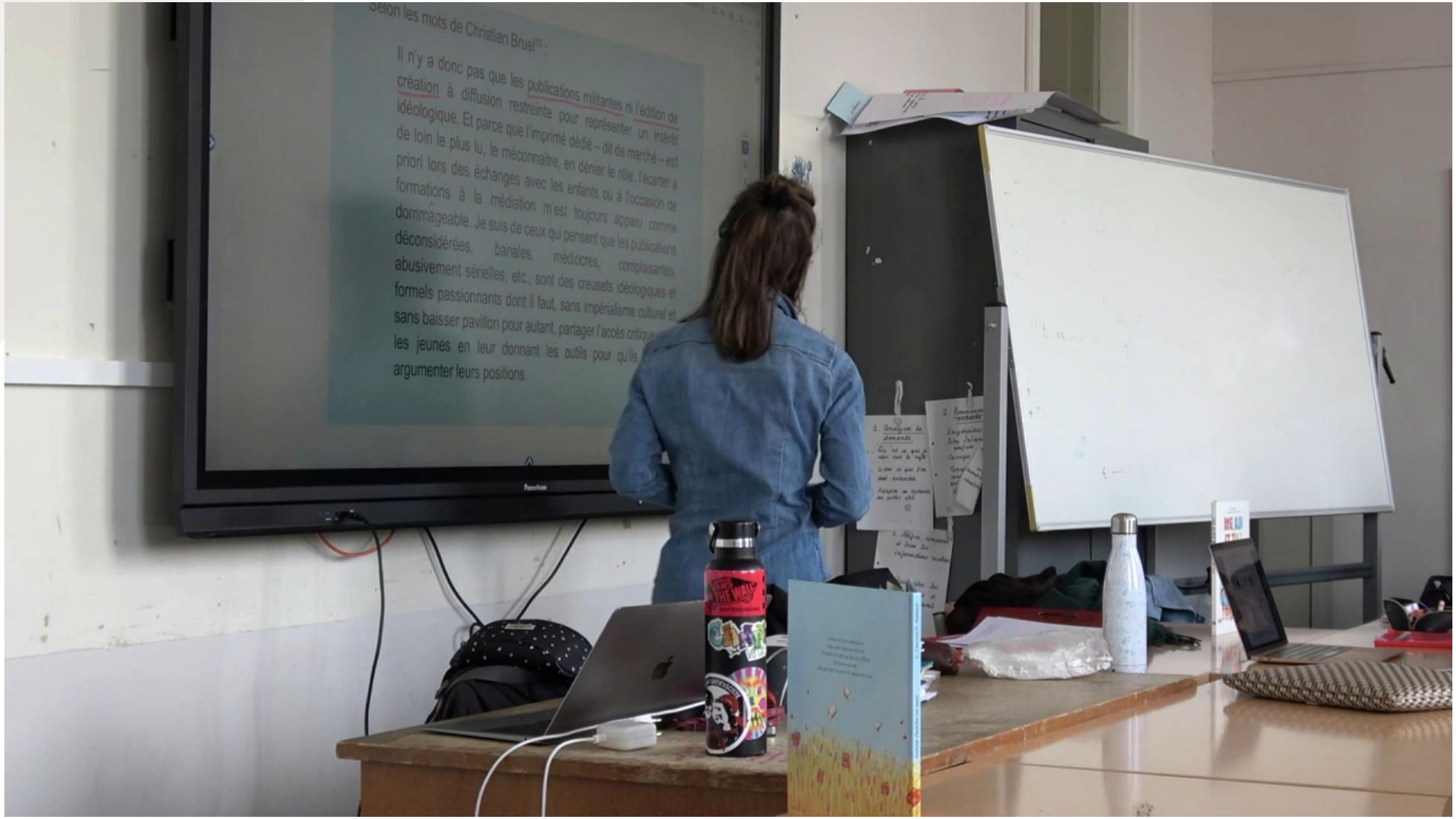
[Gestures 20-23]

Context : a student has just defined an idiom and he has made a mistake. The teacher comes back on his mistake.

Fr. « Avec les infinitifs la négation vient devant donc ‘ne pas venir’ c'est pas ‘ne venir pas.’ »

En. “With infinitives the negation comes before so ‘ne pas venir’ it’s not ‘ne venir pas.’”

Examples of beats (L1-L1)



Examples of deictic gestures (L1-L1)

Present study> Discussion & Conclusion

- L1-L1 vs. L1-L2 interactions
  - **More** gestures in L1-L1 (>< Azaoui 2013)
  - **Higher gesture density** in L1-L1 (number of gestures per minute, per word) (>< Azaoui 2013)
  - Gestures: significantly **wider** in L1-L2 (periphery > center)
    - // Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021; Prové, Perrez & Oben 2022
    - Especially iconic gestures
    - But deictic gestures in periphery and extreme periphery in L1-L1
  - Gestures: **longer duration** in L1-L2 (gesture + stroke)
    - // Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021
    - >< Prové, Perrez & Oben 2022
    - Especially iconic gestures
    - But deictic gestures in L1-L1

Present study> Discussion & Conclusion

- L1-L1 vs. L1-L2 interactions
  - Significantly more **referential** gestures (iconic, deictic, metaphoric, emblems) in **L1-L2** and **non-referential gestures** in **L1-L1** (beats, pragmatic, Butterworth)
  - L1-L1: gesture functions > “common” co-verbal gestures, class management, discourse structuring, pedagogical gestures, instructions
  - L1-L2: gesture functions > lexical and grammatical information

Present study> Further research

- **Further research >** interaction between **formal features** (gesture rate, gesture size, gesture space), **functional features** (gesture functions) and **contextual features** (types of tasks).
- More samples of different tasks
- More participants
- Within design

References

Adams, T. (1998). *Gesture in foreigner talk.* [Unpublished doctoral dissertation]. University of Pennsylvania.

Alibali, M. W., Kita, S., & Young, A. J. (2000). Gesture and the process of speech production: We think, therefore we gesture. *Language and Cognitive Processes*, 15(6), 593–613. https://doi.org/10.1080/016909600750040571

Azaoui, B. (2013, June 19–21). One Teacher, Two Instructional Contexts. Same Teaching Gestures? *Tiger: Tilburg Gesture Research Meeting*, 1–4, Tilburg, Netherlands.

Azaoui, B. (2016). Mise en abyme des interactions didactiques : Quel intérêt pour la compréhension de l'agir professoral ? *Recherches en didactique des langues et des cultures*, *13*(1). https://doi.org/10.4000/rdlc.1472

Bortfeld, H., & Brennan, S. E. (1997). Use and acquisition of idiomatic expressions in referring by native and non-native speakers. *Discourse Processes, 23*(2), 119-147. https://doi.org/10.1080/01638537709544986

Cassell, J., McNeill, D., & McCullough, K.-E. (1999). Speech-gesture mismatches: Evidence for one underlying representation of linguistic and nonlinguistic information. *Pragmatics & Cognition*, *7*(1), 1–34. https://doi.org/10.1075/pc.7.1.03cas

Dashti, A. (2013). Interacting with domestic workers in Kuwait: Grammatical features of foreigner talk. A case study. *International Journal of the Sociology of Language*, 2013 (224), 63–84. https://doi.org/10.1515/ijsl-2013-0056

Gass, S. M. (2003). Input and Interaction. In C. J. Doughty & M. H. Long (Éds.), *The Handbook of Second Language Acquisition* (p. 224-255). Blackwell Publishing Ltd. https://doi.org/10.1002/9780470756492.ch9

Gullberg, M. (1998). *Gesture as a communication strategy in second language discourse : A study of learners of French and Swedish*. Lund University Press.

Gullberg, M. (2011). Multilingual multimodality: communicative difficulties and their solutions in second language use. In J. Streeck, C. Goodwin, and C. LeBaron (Eds.), *Embodied Interaction: Language and Body in the Material World* (pp. 137–151). Cambridge University Press.

Hauge, E. 1998. "Gesture in the EFL class: an aid to communication or a source of confusion? " In D. Killick. and P. Margaret. (Eds.) *Cross-cultural capability - The why, the ways and the means: new theories and methodologies in language education*, Proceedings of the conference at Leeds Metropolitan University Dec. 1997 (pp. 271-280).

Hauge, E. 1999. "Some common emblems used by British English teachers in EFL classes". In D. Killick. and P. Margaret. (Eds.) *Cross-cultural capability - Promoting the discipline: Marking boundaries and crossing borders*, Proceedings of the conference at Leeds Metropolitan University Dec. 1998 (pp. 405-420).

Kendon, A. (1980). Gesticulation and speech: Two aspects of the process of utterance. In M. R. Key, *The Relationship of Verbal and Nonverbal Communication: Contributions to the sociology of language* (pp. 207–227). Mouton Publishers.

Kendon, A. (1994). Do Gestures Communicate?: A Review. *Research on Language and Social Interaction*, 27(3), 175–200.

Kita, S., Alibali, M. W., & Chu, M. (2017). How do gestures influence thinking and speaking? The gesture-for-conceptualization hypothesis. *Psychological Review*, 124(3), 245–266. https://doi.org/10.1037/rev0000059

McNeill, D. (1985). So You Think Gestures Are Nonverbal? *Psychological Review*, 92(3), 350–371.

McNeill, D. (1992). *Hand and Mind : What Gestures Reveal about Thought*. University of Chicago Press.

McNeill, D. (2005). *Gesture and thought*. University of Chicago Press.

Osada, N. (2003). Analysis of pause occurrence in three kinds of modified speech: Public address, caretaker talk, and foreigner talk. *Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*, 7 (1), 77–123.

Nambiar, M. K., & Goon, C. (1993). Assessment of Oral Skills : A Comparison of Scores Obtained Through Audio Recordings To Those Obtained Through Face-To-Face Evaluation. *RELC Journal*, *24*(1), 15-31. https://doi.org/10.1177/003368829302400102

Papoušek, M., & Hwang, S. C. (1991). Tone and intonation in Mandarin babytalk to presyllabic infants: Comparison with registers of adult conversation and foreign language instruction. *Applied Psycholinguistics*, 12(4), 481–504. https://doi.org/10.1017/S0142716400005889

Prové, V., Oben, B., Perrez, J. (2022). Foreigner Directed Gesture: larger, faster, longer. *Leuven Working Papers in Linguistics,* 38, 1–31.

Seidlhofer, B. (2009). Common ground and different realities: World Englishes and English as a lingua franca. *World Englishes*, 28(2), 236–245.

Sime, D. (2001). Oralité et gestualité : Interactions et comportements multimodaux dans la communication. In C. Cavé, I. Guaïtella, S. Santi, Université de Provence, & Association GeVoix (Éds.), *Actes du colloque ORAGE 2001, Aix-en-Provence, 18-22 juin 2001* (pp. 582-585). Harmattan.

Sime, D. (2006). What do learners make of teachers' gestures in the language classroom? *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, *44*(2), 211-230. https://doi.org/10.1515/IRAL.2006.009

Sime, D. (2008). 'Because of her gesture, it's very easy to understand'- learners' perceptions of teachers' gestures in the foreign language class. In S. G. McCafferty, & G. Stam (Eds.), *Gesture: Second Language Acquistion and Classroom Research* (pp. 259-280). (ESL & Applied Linguistics Prrofessional Series).

Smith, S. W., Scholnick, N., Crutcher, A., Simeone, M. & Smith, W. R. (1991). Foreigner Talk revisited. In J. Blommaert & J. Verschueren (Eds.), *The Pragmatics of International and Intercultural Communication* (pp. 173–186). John Benjamins Publishing Company.

Stam, G., & Tellier, M. (2017). The sound of silence : The functions of gestures in pauses in native and non-native interaction. In R. B. Church, M. W. Alibali, & S. D. Kelly (Éds.), *Gesture Studies* (Vol. 7, pp. 353-377). John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/gs.7.17sta

Stam, G. (2012). Gestes et recherche lexicale en langue seconde. In R. Vion, A Giacomi & C. Vargas (Eds.), *La corporalité du langage : Multimodalité, discours et écriture* (pp. 55-71). Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence.

Tellier, M. (2008) Dire avec des gestes. In Chnane-Davin, F. & Cuq, J.P. (Eds), *Du discours de l'enseignant aux pratiques de l'apprenant en classe de français langue étrangère, seconde et maternelle. Le Français dans le monde, recherche et application* 44 (pp. 40-50).

Tellier, M. (2009). Usage pédagogique et perception de la multimodalité pour l'accès au sens en langue étrangère. In R. Bergeron, G. Plessis-Belaire, L. Lafontaine (Eds), *La place des savoirs oraux dans le contexte scolaire d'aujourd'hui* (pp. 223-245). Montréal : Presses Universitaires du Québec.

Tellier, M., Stam, G. (2012). Stratégies verbales et gestuelles dans l'explication lexicale d'un verbe d'action. In V. Rivière, *Spécificités et diversité des interactions didactiques* (pp.357-374). Riveneuve éditions,.

Tellier, M. & Stam, G. (2019). Gesture in teacher talk ScheMa et guide d'annotation. hal-02185118

Tellier, M., Stam, G. & Ghio, A. (2021). Handling language. How future language teachers adapt their gestures to their interlocutor. *Gesture*, 20(1), 30–62.

Tellier, M., & Yerian, K. (2022). How to Study Pedagogical Gesture in Naturalistic Settings. In G. Stam & K. (Buescher) Urbanski, *Gesture and Multimodality in Second Language Acquisition* (1re éd., pp. 99-123). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003100683-5

Wesche, M.B., & Ready, D. (1985). Foreigner talk in the university classroom. In S.M. Gass & C.G. Madden (Eds.), Input in second language acquisition (pp.89-114). Cambridge, MA: Newbury House

Wooldridge, B. (2001). 'Foreigner talk': An important element in cross-cultural management education and training. *International Review of Administrative Sciences*, 67(4), 621–634.